

Исследование понятия «доступность» в контексте соблюдения прав инвалидов



Д. В. Енин,
канд. техн. наук, директор
ООО «Институт прикладных транспортных исследований», руководитель научного центра безбарьерной среды на транспорте Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ)

Понятие «доступность» в России получило развитие во многих нормативных документах, в том числе в сферах строительства и транспорта, однако до настоящего времени отсутствуют его единое понимание и базовое определение. В статье исследуются истоки и сущность этого понятия, а также сформулировано его определение.

Передвижения — немоторизованные и с использованием транспортных средств — неотъемлемая часть жизни любого человека. Наибольшие сложности в их осуществлении испытывают люди с ограниченными возможностями здоровья, к числу которых относятся инвалиды. Долгие годы транспортная система нашей страны формировалась на основе характеристик «среднестатистического» человека и не предусматривала возможности для полноценного и самостоятельного ее использования людьми, не соответствующими этим характеристикам (за исключением ряда специальных средств транспорта). В последние два десятилетия, особенно после принятия в 2014 г. Федерального закона

от 01.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов», ситуация изменилась. В законодательстве, регулирующем деятельность различных видов транспорта (автомобильного, водного, воздушного, городского электрического, железнодорожного) в различных видах сообщения, а также в сфере градостроительства для пешеходных коммуникаций, были установлены требования к обеспечению доступности или условий доступности объектов транспортной инфраструктуры, транспортных средств и предоставляемых в них услуг для инвалидов и других лиц с ограничениями жизнедеятельности. Эти требования получили развитие в подзаконных нормативных правовых актах, в документах сферы технического регулирования и стали обязательными для исполнения органами власти различных уровней и организациями всех организационно-правовых форм. Понятие «доступность» получило широкое распространение в сфере транспорта, однако в нормативных правовых документах его определения не дано. Учитывая правовую значимость и высокую степень распространенности понятия, существует необходимость его идентификации и определения в контексте соблюдения прав инвалидов.

Понятие «доступность» применительно к инвалидам было введено в международный словооборот во Всемирной программе действий в отношении инвалидов, которую приняла Генеральная Ассамблея ООН (Резолюция от 03.12.1982 № 37/52). Этот документ был призван закрепить и на протяжении 10 лет развивать появив-



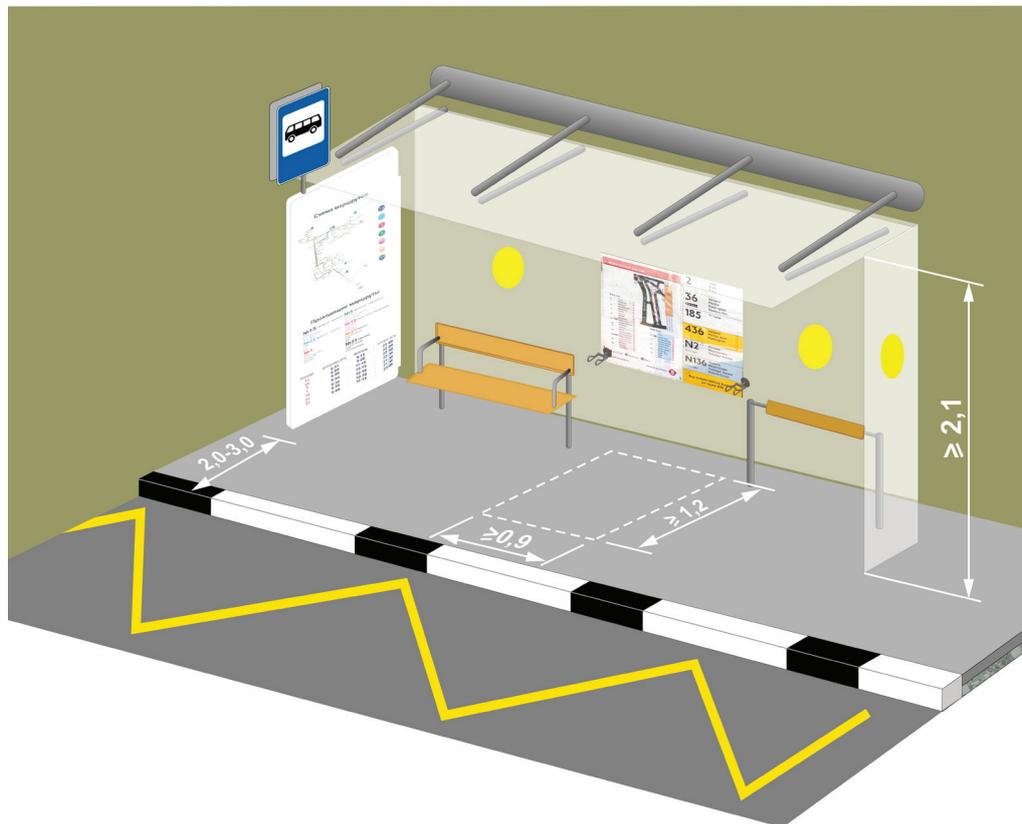
шиеся к тому времени законодательные инициативы США и ряда европейских государств в рассматриваемой сфере. Впервые в ней оказались применены слова accessibility (доступность) и accessible (доступный). В частности [1]:

«12. Создание равных возможностей представляет собой процесс, с помощью которого такие общественные системы, как... транспорт... делаются доступными (accessible) для всех»;

«61. Многие страны предприняли важные шаги по устранению или сокращению барьеров, препятствующих полному участию [лиц с ограничениями жизнедеятельности в жизни общества]. Разработаны методы обеспечения доступности (accessible) систем общественного транспорта, а также методы обеспечения доступности (accessible) информации для лиц с нарушением сенсорных функций»;

«113. Государствам-членам следует принимать во внимание необходимость соблюдения различных аспектов доступности (accessibility) при планировании населенных пунктов, включая программы, осуществляемые в сельских районах развивающихся стран» и др.

В СССР проблематика обеспечения жизненно важных потребностей инвалидов в сфере проектирования зданий и иных сооружений, средств транспорта и транспортных услуг носила ограниченный и преимущественно специальный характер. По этой причине терминологический аппарат позволял обходиться минимальным набором общих понятий. Первыми отечественными нормативными документами, в которых были учтены антропологические характеристики инвалидов для объектов общего пользования, оказались документы по проектированию общественных зданий и сооружений: Типовая инструкция по обеспечению передвижения инвалидов (1988), СНиП 2.08.02–89 «Общественные здания и сооружения» и др. В этих документах использовались понятия «доступ», «приспособление для инвалидов» и т. п. Одним из отечественных источников, в которых впервые фигурировало понятие «доступность», был труд Х. Ю. Калмета «Жилая среда для инвалида» [2], осмысливший мероприятия Международного десятилетия инвалидов ООН (1983–1992). Во многом благодаря ему, а также принятым чуть позднее Стандартным правилам ООН по обеспечению равных возможностей для инвалидов (1993), понятие «доступность» постепенно стало входить в новые национальные нормативные документы



в области строительства и социальной защиты населения, в которых учитывалась и транспортная составляющая: ВСН 62–91 «Проектирование среды жизнедеятельности с учетом потребностей инвалидов и маломобильных групп населения», Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» и др. В конце 1990-х гг. это понятие стало закрепляться в сфере транспорта (например, ГОСТ 51090–97 «Средства общественного пассажирского транспорта. Общие технические требования доступности и безопасности для инвалидов» и пр.). Наибольшую значимость оно приобрело после ратификации Российской Федерацией Конвенции ООН «О правах инвалидов», в которой доступность представлена в качестве одного из принципов — ей отведена отдельная, девятая статья.

Несмотря на продолжительный период внедрения в России понятия «доступность» применительно к инвалидам, среди отечественных специалистов, в том числе в транспортной отрасли, до сих пор отсутствует единое мнение о его сущности и определении. Одни, ссылаясь на Федеральный закон от 30.12.2009 № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений», утверждают, что доступность определяется соответствием каких-либо объектов нормативным значениям показателей (уклон пандуса, высота ступеней и т. п.), другие — что она

представляет собой одно из свойств качества, третьи — что это понятие включает всю совокупность свойств качества среды по отношению к лицам с ограничениями жизнедеятельности, четвертые — что это понятие представляет собой труднодостижимую на практике стратегическую цель. Все эти мнения имеют определенные резоны, но не содержат полноценного обоснования, в связи с чем возникла необходимость исследовать сущность рассматриваемого понятия.

Предложен следующий план исследования понятия «доступность»:

- 1) установление базового источника понятия по отношению к инвалидам;
- 2) определение вариантов и особенностей толкования понятия;
- 3) выявление основных характеристик, определяющих искомое понятие;
- 4) разработка определения понятия.

Содержание исследования

1) Установление базового источника понятия «доступность» по отношению к инвалидам.

Приведенный выше краткий анализ первоисточников показывает, что в качестве базового источника целесообразно использовать Конвенцию ООН «О правах инвалидов» (далее — Конвенция). Выделяются несколько причин такого выбора: Конвенция учитывает сложившийся в различных государствах и апробированный на протяжении десятилетий опыт



использования рассматриваемого понятия; документ стал следствием консенсуса государств-участников, принявших и ратифицировавших его; Конвенция ратифицирована Российской Федерацией и поэтому является вышестоящим по иерархии нормативным документом, обязательным для исполнения на территории России, ее положения должны учитываться в том числе в документах сферы технического регулирования.

2) Определение вариантов и особенностей толкования понятия «доступность».

Согласно ст. 3 Конвенции, доступность — один из ее базовых принципов, позволяющий «инвалидам в полной мере пользоваться всеми правами человека и основными свободами». В соответствии со ст. 9: «Чтобы наделять инвалидов возможностью вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни, государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения инвалидам доступа наравне с другими к физическому окружению, к транспорту, к информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии и системы, а также к другим объектам и услугам, открытым или предоставляемым для населения, как в городских, так и в сельских районах...» [3].

Поскольку определение понятия и пояснения о правильном его толковании в Конвенции отсутствуют, для интерпретации были использованы общепризнанные словарные источники.

Согласно «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова: «Доступный: 1. Такой, к которому или по которому можно пройти. 2. Такой, который подходит для

многих, для всех. 3. Легкий для понимания. 4. Внимательный и расположенный к людям, такой, с которым легко и просто общаться» [4]. В «Словаре-справочнике по социальной работе» доступность рассматривается как «свойство общественных зданий и учреждений, позволяющее инвалидам пользоваться ими столь же легко, как и здоровым людям...» [5]. В «Русском орфографическом словаре» слову «доступность» соответствуют следующие синонимы (приводятся выборочно, с учетом субъектов применения): «внимательность, внятность, вразумительность, досягаемость, доходчивость, контактность, легкость, несложность, общедоступность, общепонятность, открытость, отчетливость, понятность, посылность, приемлемость, простота, проходимость, толковость, удобоваримость, удобопонятность, элементарность» [6]. В составе некоторых нормативно-технических документов (например, ГОСТ Р 51825–2001 «Услуги пассажирского автомобильного транспорта. Общие требования») доступность рассматривается как одно из свойств качества — наравне с безопасностью, комфортностью и др. — и включает в себя целый ряд подсвойств и характеристик (например, территориальная, физическая, временная, финансовая и пр.).

Примечательно, что в начале XX столетия в «Этимологическом словаре русского языка» А. Г. Преображенского присутствуют слова «доступ», «доступный», «доступность», «недоступный» [7], не имеющие толкований или пояснений. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля, второе издание которого датировано 1880–1882 гг., приведено толкование следующих слов [8]:

- **доступать, достигнуть** — «куда или к кому, к чему, приступать, подходить, приближаться; доходить или входить свободно, невозбранно»;

- **доступ**, обозначает действие или «свободный вход, разрешение входить»;

- **доступный** — то же, что «нескрытый, открытый, дающий всякому свободный доступ».

Этимологически «доступность» относится к слову «ступать», которое восходит к старославянскому «ступити» [9], означавшему «сдвинуться с места, начать шагать; шагнуть, наступить ногами на что-либо, подойти к чему-либо» [10], «идти» [7]. Приставка «до-» означает завершение действия, «какой-либо предел, конец» [8]. То есть доступность рассматривалась как возможность свободно достигнуть цели пешего передвижения. В современном русском языке понятие «доступность» связано не только с пешими передвижениями людей и трактуется более широко.

Для объективности исследования и с учетом того, что изучаемое понятие изначально было предложено в англоязычном оригинале Конвенции (accessibility) и только затем переведено на русский язык, нужно рассмотреть возможные варианты правильного литературного перевода этого слова.

Согласно «Англо-русскому словарю», accessibility (имя существительное) переводится как «доступность» или «доступ». Оно происходит от слова accessible (имя прилагательное), которое означает «доступный, понятный, общедоступный, досягаемый, удобный, податливый, достижимый» [11]. В «Англо-русском словаре» В. К. Мюллера слово accessibility имеет следующие варианты перевода: «1) доступность; 2) легкость осмотра или ремонта; 3) воен. удобство подхода» [12]. В словаре WoordHunt оно переводится как «доступность; общедоступность; понятность; читабельность; удобство осмотра и обслуживания (техн.); восприимчивость» [13].

В отличие от русского, в английском языке и американском варианте английского языка accessibility — одно из нескольких слов (к примеру, accessibility, affordability, availability), обозначающих определенную форму доступности, поэтому важно рассмотреть варианты толкования именно этого слова, не затрагивая другие формы доступности.

Согласно Cambridge Dictionary, слово accessibility имеет следующие варианты толкования: «а) тот факт, что что-то может быть легко достигнуто или получено;

б) свойство предмета быть легко понятым» [14]. В других открытых источниках приводятся следующие толкования: «когда кто-то или что-то может легко, без каких-либо ограничений осуществить нечто», «качественная характеристика предмета, которая позволяет приблизиться, войти или использовать его» [15]; «свойство продуктов (материальных или нематериальных), характеризующее возможность их использования как можно большим количеством разных пользователей, независимо от ограничений этих пользователей» [16].

В американском законе ADA, который был разработан по результатам множества судебных споров в США в 1970–1990-х гг. и стал ориентиром при формировании законодательства во многих странах, а также одним из ключевых ориентиров при создании Конвенции ООН «О правах инвалидов», — в статьях, относящихся к транспорту, — неоднократно фигурирует словосочетание *are readily accessible to and usable by individuals with disabilities* («легко доступны и могут использоваться лицами с ограничениями жизнедеятельности») [17]. Это словосочетание применяется в статьях закона, регулирующих покупку и аренду автомобилей, эксплуатацию автотранспортных средств общего пользования при различных формах обслуживания и в различных видах сообщения, в статьях, устанавливающих требования к станциям, в том числе скоростного и рельсового транспорта, вагонам поездов пригородного и дальнего сообщения и др. Как следует из текста, законодатели исключили возможную неоднозначность толкования слова *accessible* и усилили его дополнительным словом *readily* («без труда, легко, быстро»). Это означает, что слово *accessible* не во всех случаях может интерпретироваться как «легко доступный», и такую особенность следует учесть при разработке искомого определения.

Анализ вариантов применения исследуемого слова во множестве англоязычных литературных и нормативных источников показал, что оно применяется в отношении:

- физических объектов — как возможность человека легко получить их или воспользоваться ими (слово «легко» в некоторых источниках используется отдельно, в качестве наречия);
- больших расстояний, преодолимых в том числе с использованием транспортных средств;
- информации, которая легко понят-

на пользователю;

- денежной оплаты чего-либо, величина которой по карману потребителю;
- субъектов: как можно большего количества пользователей;
- действий, позволяющих легко сделать что-то, без каких-либо ограничений;
- объектов: материальных и нематериальных (в том числе услуг).

Рассмотренные варианты толкования слова *accessibility* в русском и английском языках имеют ряд общих черт, которые могут позволить в дальнейшем сформулировать искомое определение.

3) Выявление основных характеристик, определяющих понятие «доступность».

Основываясь на представленной информации, можно сделать вывод, что слово «доступность» как понятие обладает следующими основными характеристиками:

- оно применимо к любым материальным и нематериальным объектам;
- характеризует возможность воспользоваться этими объектами в различных формах (видовой, территориальной, конструктивной, финансовой и пр.), в том числе информацией и услугами, без каких-либо затруднений или ограничений;
- рассчитано на неопределенный круг лиц, в некоторых случаях — на любых лиц с ограничениями жизнедеятельности.

Таким образом, доступность представляет собой классическое свойство качества, обладающее рядом ограничений (уточнений).

Прежде чем перейти к формулированию определения, необходимо более точно обозначить субъекты, на которых может распространяться действие по-

нятия. В русскоязычном варианте Конвенции в настоящее время используется понятие «инвалид», но в базовом англоязычном, на основании которого был выполнен аутентичный перевод, используется словосочетание *persons with disabilities* («лица с ограничениями жизнедеятельности») [18] (в ряде случаев трактуется как «лица с ограниченными возможностями здоровья» или «маломобильные группы населения»). Разница между понятиями «инвалид» и «лицо с ограничениями жизнедеятельности» проявляется в том, что юридически инвалидность в Российской Федерации присваивается определенным группам лиц, которые соответствуют требованиям Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации», в рамках процедур медико-социальной экспертизы. То, что русскоязычный перевод не соответствует смыслу Конвенции, в 2018 г. отметил и Комитет по правам инвалидов ООН: «Официальный перевод термина *persons with disabilities* на русский язык словом «инвалиды» не отражает правозащитную модель» [19, п. 7].

Кроме того, за рубежом слово *invalid* (англ.: «недействительный, неадекватный, негодный, бессильный») во второй половине XX в. вышло из употребления применительно к людям, поскольку оно считается грубым и дискриминационным.

4) Разработка определения понятия «доступность».

Исходя из вышесказанного предлагается следующая дефиниция исследуемого понятия:

Доступность — свойство материальных и нематериальных объектов, определяющее возможность для лиц с ограничениями жизнедеятельности



воспользоваться этими объектами без затруднений.

Примечания:

1. Слово «воспользоваться» более точно, чем слова «использование» или «пользование», передает направленность на конкретного человека и выражает действие этого человека по отношению к объекту, т. е. то, что этот человек будет лично использовать необходимый ему материальный или нематериальный объект (пешеходные коммуникации, устройства, поступающая информация и пр.) в процессе выполнения своих текущих задач.

2. В отношении лиц с ограничениями жизнедеятельности свойство доступности нередко неразрывно связано с другими свойствами качества: безопасностью, своевременностью, удобством (комфортностью) и др. Бывает чрезвычайно трудно определить границы между ними. Например, опасность, несвоевременность или неудобство могут быть причиной отказа человека воспользоваться объектом либо услугой, что характеризует недоступность этого объекта (услуги) для такого человека.

3. Используемое в определении словосочетание «без затруднений» в большей степени соответствует такому свойству качества, как удобство. Имеются веские предположения, что оно определяет возможность существования уровней доступности (трудно-, легкодоступно и т. п.) и разных пороговых значений характеристик качества для разных категорий людей. Однако это направление — отдельная тема исследований, pilotная часть которых запланирована Минтранс России в 2020 г.

Для сферы транспорта предложенное определение могло бы иметь следующий вид: доступность — свойство зданий и сооружений транспорта (либо объектов транспортной инфраструктуры и пешеходных коммуникаций), транспортных средств, информации и транспортных услуг, определяющее возможность для лиц с ограничениями жизнедеятельности воспользоваться этими объектами без затруднений. Исходя из специфики конкретных нормативных документов перечень объектов в них может быть конкретизирован.

Целесообразно провести обсуждение предложенного определения в профессиональных кругах, при участии специалистов сферы транспорта и представителей общественных организаций инвалидов, для выработки единого понимания и консолидированного решения о том, что должно подразумеваться под понятием «доступность» в контексте соблюдения прав лиц с ограничениями жизнедеятельности, включая инвалидов. Итогом такого

обсуждения могло бы стать включение термина вместе с определением в состав отраслевых нормативных документов.

Заключение

Исследование понятия «доступность» показало, что в отечественной системе нормативного правового регулирования, в том числе в сфере транспорта, такое понятие отсутствует. Толкование понятия «доступность», используемое в общепризнанных словарях русского языка, не отражает всей его современной сущности в контексте соблюдения прав инвалидов. Анализ первоисточников и вариантов толкования исследуемого понятия в английском языке и американской версии английского языка позволил установить сферы его применения и основные характеристики. По результатам исследования сформулировано и предложено для всестороннего обсуждения базовое определение понятия «доступность» в рассматриваемом контексте, а также его предварительная версия, учитывающая транспортную специфику.

В качестве сопутствующего вывода следует отметить: понятие «инвалиды», неразрывно связанное с понятием «доступность», в рамках российского законодательства ограничено определенным кругом лиц, что противоречит идеологии и принципам Конвенции ООН «О правах инвалидов», которая в англоязычной версии распространяется на всех лиц с ограничениями жизнедеятельности. Чтобы устранить данное противоречие, целесообразно внести изменения в перевод Конвенции на русский язык. Это значимо для сферы транспорта, поскольку пассажиры с временными нарушениями функций организма не должны оказываться в худшем положении по сравнению с лицами, имеющими ту или иную группу инвалидности. 

Литература

1. Всемирная программа действий в отношении инвалидов: Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН от 03.12.1982 № 37/52. URL: undocs.org/ru/A/RES/37/52 (дата обращения: 02.05.2020).
2. Калмет Х. Ю. Жилая среда для инвалидов. М.: Стройиздат, 1990.
3. Конвенция ООН «О правах инвалидов»: Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН от 13.12.2006 № 61/106. URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml (дата обращения: 02.05.2020).

4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. С. 177.
5. Гулина М. А. Словарь-справочник по социальной работе. СПб.: Питер, 2008. С. 100.
6. Русский орфографический словарь. URL: sanstv.ru/dict (дата обращения: 08.05.2020).
7. Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. Вып. 3: Год — Ермак. М.: тип. Г. Лисснера и Д. Собко, 1910.
8. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. 2-е изд., испр. СПб.: изд. М. О. Вольфа, 1880. А–З. [4], LXXXIV. С. 494–495.
9. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: lexicography.online/etymology/vasmer (дата обращения: 16.05.2020).
10. Словарь русского языка XI–XVII веков. URL: web-corpora.net/wsgi/oldrus.wsgi (дата обращения: 23.05.2020).
11. Англо-русский словарь. URL: linguee.ru (дата обращения: 04.05.2020).
12. Англо-русский словарь В. К. Мюллера. URL: classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller-term-218.htm (дата обращения: 04.05.2020).
13. WoordHunt. URL: woordhunt.ru (дата обращения: 04.05.2020).
14. Cambridge Dictionary. URL: dictionary.cambridge.org (дата обращения: 04.05.2020).
15. Hi Native. URL: hinative.com/fr-FR/questions/4009795 (дата обращения: 04.05.2020).
16. Две доступности, или Почему accessibility и availability не одно и то же. URL: habr.com/ru/post/301172 (дата обращения: 04.05.2020).
17. Americans with Disabilities Act of 1990 or ADA (42 U.S.C. § 12101). URL: www.ada.gov/pubs/adastatute08.htm (дата обращения: 08.06.2020).
18. Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD). URL: www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities-2.html (дата обращения: 23.05.2020).
19. Заключительные замечания по первоначальному докладу Российской Федерации от 09.04.2018 № CRPD/C/RUS/CO/1. URL: rosmintud.ru/docs/mintrud/handicapped/272 (дата обращения: 10.05.2020).